



# ОБРАЗОВАНИЕ ВЗРОСЛЫХ В СИСТЕМЕ ЕДИНОГО (ОБЩЕГО) ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА СТРАН СНГ

*Т.Г.Дементьева, кандидат филологических наук, доцент,  
зав. кафедрой интенсивного обучения иностранным языкам,  
Минский государственный лингвистический университет*

## ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ВЗРОСЛЫХ В КОНТЕКСТЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ОПЫТ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Образование взрослых – составная часть системы образования, ее относительно обособленное подразделение, основной задачей которого является содействие всестороннему развитию человека в период его самостоятельной жизни. Следующие особенности отличают образование взрослых от детского и юношеского образования: 1) активное участие взрослого человека в образовательном процессе; 2) возможность обогащения совокупного социально-культурного опыта посредством личного вклада; 3) возможность трансформации системы образования и всей социальной среды в процессе и результате образования; 4) неограниченная продолжительность учебной деятельности. Следовательно, образование взрослых является относительно самостоятельным институционализированным подразделением системы непрерывного образования, призванным способствовать социальной адаптации, профессиональному росту, всестороннему развитию и самореализации человека в период его самостоятельной жизни [7, с.5].

Взрослый человек – это лицо, выполняющее социально значимые продуктивные роли (гражданина, работника, члена семьи), обладающее физиологической, психологической, социальной, нравственной зрелостью, относительной экономической независимостью, жизненным опытом и уровнем самосознания, достаточным для ответственного самоуправляемого поведения [3]. Взрослый человек способен к самоопределению, он обладает определенными уровнями различ-

ных компетенций, имеет собственную позицию, способен действовать самостоятельно и отвечать за последствия своих действий, дел и деяний.

Образование взрослых в современном обществе – это важнейшее условие творческого развития личности, без которого невозможно эффективное функционирование человека в динамично развивающемся мире. На современном этапе развития общества особую значимость приобретает иноязычное образование взрослых. Понятие «иноязычное образование» в отличие от привычного «обучение иностранным языкам» начало формироваться на рубеже веков параллельно с осознанием новых приоритетов в системе образования. Ориентация современного образования на формирование личности, обладающей экологически развитым сознанием и мировоззрением, на процессы гуманизации и культурологизации способствовала утверждению нового взгляда на иностранный язык, который стал рассматриваться как средство познания сокровищ общечеловеческой культуры, как инструмент развития личности в диалоге (полилоге) культур [11, с.13]. Знание иностранного языка и стоящей за ним культуры позволяет человеку не только свободно ориентироваться в открытом для сотрудничества мире, но и способствует взаимопониманию между представителями разных лингвокультур и их сближению. В связи с этим формирование иноязычной коммуникативной компетенции специалистов (взрослых обучаемых) является приоритетной целью последипломного образования.

Становление, формирование и развитие иноязычной речи у взрослого человека хотя и отличается от речевого развития ребенка, но тем не менее во многом происходит по тем же законам. Развитие психических функций (а вместе с ними и в том числе речи), а также свойств личности связано как с врожденными задатками, так и с внешними факторами (взаимодействием человека со средой, воздействием на него при помощи особых технологий), но не заканчивается с завершением возрастных изменений, а может при благоприятных условиях продолжаться всю жизнь [10, с.71]. Именно эту задачу – формирование и развитие иноязычной речи у взрослого человека – решает преподаватель-андрагог, формируя в учебной группе обучаемых модель общества, в котором созданы все условия для всестороннего совершенствования и развития личности, а следовательно, для обретения человеком иноязычной речи.

В соответствии с документами Совета Европы основными направлениями языковой политики являются усиление мобильности людей, повышение эффективности международного сотрудничества в профессиональной сфере, воспитание уважения к национальной, личностной самобытности и культурному разнообразию, расширение доступа к информации, развитие личных контактов, достижение более глубокого взаимопонимания и гуманных отношений между людьми [5, с.1]. С этих позиций формирование иноязычной коммуникативной компетенции специалистов (взрослых обучаемых) является приоритетной целью последипломного профессионального образования.

В контексте непрерывного образования постановка проблемы обучения взрослых определяется социальными тенденциями в обществе и рассматривает в качестве стратегической цели развитие способности взрослых обучаемых к иноязычной коммуникации [6, с.3]. В связи с этим наблюдается расширение диапазона знаний, умений и навыков, необходимых обучаемым при использовании иностранного языка как средства иноязычного профессионального общения. Система совершенствования знаний по иностранному языку, а также обучения профессиональному иноязычному общению может быть эффективной, если она, основываясь на концепции непрерывного образования, является цельной, интегративной и последовательной в плане взаимосвязи всех форм обучения и основывается на современных методических подходах, предполагающих усиление коммуникативной направленности, использование игровой деятельности обу-

чающихся, психолого-педагогических приемов, оптимизирующих руководство учебной деятельностью слушателей, проходящих переподготовку по иностранному языку.

Внедрение принципа непрерывного обучения способствует достижению единства, целостности образовательного процесса, интегрированности всех его этапов. Принцип непрерывности подразумевает не только продолжение учебы в период трудовой деятельности. Главное отличие непрерывного образования от так называемого традиционного состоит в слиянии различных этапов обучения в единый целостный образовательный процесс с высокой степенью преемственности знаний, максимальном использовании на каждом этапе обучения уже достигнутого на предыдущих этапах [9, с.3; 7].

Существует объективная необходимость поиска оптимальной методики обучения иностранному языку в системе последипломного непрерывного образования специалистов, специфической организации учебного процесса, что обусловлено возрастом обучающихся, характером их реальной или потенциальной профессиональной и социальной деятельности, личностными ориентациями, мотивами и интересами. При определении целей и задач обучения взрослых необходимо исходить из того, что иностранный язык является для них источником получения новой информации в сфере профессиональной деятельности, средством общения с представителями различных стран, возможностью комфортно ощущать себя в условиях интернационализации общественной жизни.

Особенности работы с данным контингентом обучающихся определяют выбор методических подходов при обучении взрослых иностранным языкам, что находит отражение в системе учебников, учебных пособий, учебно-методических разработок. Обучение иностранному языку взрослых специалистов (без отрыва от основной работы) требует применения эффективных приемов, методик, обеспечивающих устойчивое овладение языком.

Интенсификация процесса преподавания иностранных языков на кафедре интенсивного обучения иностранным языкам Минского государственного лингвистического университета опирается на строгий, научно обоснованный отбор учебного материала, применение методов и методических приемов, оправдавших себя в практике преподавания. Необходимой является четкая координация всех звеньев обучения: аудиторной и самостоятельной работы со специфическими заданиями, методическими указаниями, с непре-

менной опорой на применение всевозможных технических средств обучения (аудио, видео, компьютер и др.).

Условия иноязычного общения в современном мире, когда иностранный язык является средством общения, познания, получения и накопления информации, предопределили необходимость владения всеми видами речевой деятельности: говорением и пониманием на слух речи на иностранном языке, а также чтением и письмом. Уровень адекватности владения тем или иным видом речевой деятельности проверяется непосредственно в практике иноязычного общения, при чтении аутентичной (художественной и специальной) литературы, при обмене письменной информацией в виде статей, факсов, тезисов для конференций, деловых бумаг и т.д. Необходимость овладения всеми видами речевой деятельности для осуществления иноязычного общения предопределяет объём учебных материалов в курсе интенсивного обучения. В целях интенсификации учебного процесса, повышения уровня владения иностранным языком преподаватель находит средства, оказывающие эмоциональное воздействие на обучаемых, вызывающие и поддерживающие их интерес к обучению. Использование разнообразных приемов обучения способствует закреплению языковых явлений в памяти, созданию более стойких зрительных и слуховых образов.

Умелое сочетание традиционных методов обучения (информативно-сообщающего, объяснительно-иллюстративного, репродуктивного и др.) с активными методами (методом анализа конкретных ситуаций, деловыми и ролевыми играми, методом «круглого стола» и др.) способствует активизации учебного процесса.

Цели обучения взрослых иностранным языкам на современном этапе должны быть определены как овладение навыками и умениями межкультурной коммуникации.

Взаимосвязь языка и культуры несомненна, несомненно и их соизучение. Как известно, межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Для достижения взаимопонимания человек должен знать определенную систему фактов иностранной культуры, должен иметь опыт отношения к этим фактам культуры и, наконец, человек должен проявлять готовность видеть в чужом то, что нас объединяет, а не разобщает.

Иностранный язык дает возможность свободного приобщения к истории, культуре, традициям другого народа.

Для достижения образовательных, воспитательных и практических целей, для формирования способности взрослых обучающихся к общению на иностранном языке абсолютно необходимо привлекать социокультурный компонент, который поможет понять национально-исторические особенности, присущие той или иной культуре. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка в широком смысле слова, их образа жизни, национального характера и менталитета.

Язык является зеркалом культуры и ее хранителем, а слово – вместилищем знаний человека об окружающей его действительности. Социокультурный подход к обучению взрослых иностранным языкам заключается в том, что коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку тесно связывается с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, культуры страны изучаемого языка. Владение иностранным языком без знания культурных реалий, особенностей менталитета представителей той или иной культуры отнюдь не обеспечивает в полной мере адекватное интегрирование человека в инокультурную среду.

Одна из важнейших проблем обучения иностранным языкам взрослых заключается в создании на уроке условий, при которых учащиеся испытывали бы потребность в общении на иностранном языке. Решение этой проблемы непосредственно связано с формированием у взрослых обучающихся *коммуникативной мотивации*, которая обеспечивала бы их инициативное участие в общении как на уроке, так и вне его. Эффективным средством формирования коммуникативной мотивации могут служить активные методы проблемного обучения.

Обратимся к характеристике некоторых активных методов проблемного обучения, применяемых на кафедре интенсивного обучения иностранным языкам специального факультета по переподготовке кадров Минского государственного лингвистического университета.

В ряду важнейших средств активизации познавательной деятельности первостепенное место принадлежит *дискуссии*. Целенаправленная подготовка дискуссии начинается задолго до ее проведения. Она включает выбор темы, определение ее предмета и задач. Как правило, темы для дискуссий имеют страноведческий характер, например, «Проблемы молодежи в Республике Беларусь и во Франции», «Жилищная проблема и пути ее решения в Беларуси и во Франции» и т.д. Подготовка дискуссии включает также изучение отдельных текстов по страноведению Франции.

Слушатели могут воспользоваться материалами из Интернета, а также из других информационных источников.

Следует предупредить дискуссионщиков о необходимости соблюдения правил дискуссии (доказательность выступления, привлечение хорошо проверенных фактов, точность в определении понятий, уважение к противоположной точке зрения, доброжелательная, объективная критика и др.). Принципиальное значение имеет создание благоприятного психологического климата, атмосферы доброжелательности, терпимости и в то же время требовательности, а также поддержание оптимального напряжения и темпа дискуссии. Ведение дискуссии требует определенного регламента. Результаты дискуссии подытоживаются как поэтапно, после рассмотрения узловых вопросов темы, так и в конце занятия.

*Ролевая игра* обладает большими обучающими возможностями, так как, во-первых, это наиболее точная модель общения, ибо именно здесь речевое и неречевое поведение партнеров переплетается теснейшим образом. Во-вторых, она обладает большими возможностями мотивационно-побудительного плана, так как обучаемые оказываются в ситуации, когда актуализируется потребность что-либо сказать, спросить, выяснить, убедить, доказать и т.п. [8, с.53].

Например, на уроке по обучению слушателей говорению на основе 100 актов коммуникации учебника А.Шамберлена, Р.Стил «Практический гид коммуникации» [12] предлагается ситуация, предполагающая умение выразить необходимость сделать что-либо/запретить сделать что-либо. Вначале дается ссылка на соответствующие реплики по данной теме в учебнике. Далее преподаватель объясняет правила игры и распределяет роли:

*Вы находитесь в купе для некурящих, так как не переносите запах дыма. Как вы будете реагировать на поведение пассажира, который начинает курить? (молчание, объяснение, вежливая просьба, вызов проводника, угроза, компромисс, переход в другое купе?). Как вы будете реагировать, если этот пассажир: а) японец; б) элегантная дама неопределённого возраста; в) молодой «бородач-хиппи»; г) подвыпивший мужчина; д) девушка скромного вида; е) пожилой мужчина?*

Условия проведения подобных ролевых игр можно найти в учебно-методическом пособии Т.Г.Дементьевой «Речевой акт в упражнениях и диалогах» [2].

И, наконец, приведём в качестве примера занятие, подготовленное и проведенное слушательницей IV (выпускного) семестра Е.Ю.Кули-

ковой, которое является иллюстрацией метода «круглого стола».

*Тема занятия «Экологические проблемы и пути их решения». После небольшого выступления о проблемах экологии и защиты окружающей среды ведущая (Е.Ю.Куликова) раздала всем слушателям группы карточки, на которых были указаны 10 болезней Земли (1. Потепление климата. 2. Загрязнение воздуха. 3. Уничтожение лесов. 4. Анархическая урбанизация. 5. Генетические манипуляции и др.). На карточках содержалась также краткая информация об основных проблемах, связанных с данными «болезнями».*

*Слушателям группы предлагалось дать характеристику данных проблем и, по возможности, способы их решения.*

Все материалы для «круглого стола» были взяты из Интернета, из французских газет, теле новостей «TV-3» и других информационных источников.

Главная функция проблемного обучения заключается в развитии творческих потенций личности, формировании познавательной самостоятельности обучаемых. Использование активных методов проблемного обучения способствует повышению коммуникативной мотивации специалистов-взрослых учащихся.

Целью изучения иностранных языков является приобретение не только коммуникативной, но и социокультурной компетенции. По мнению А.А. Леонтьева, «язык является как бы своеобразной призмой, через которую человек «видит» действительность, проецируя на нее при помощи языка опыт общественной практики». Приобретение социокультурной компетенции способствует пониманию системы ценностей и норм поведения людей иной культуры; воспитанию взаимопонимания и терпимости по отношению к чужой культуре; уважительному отношению к другому народу и его обычаям.

Культура – явление сложное, интегрирующее многие стороны человеческой деятельности и социального бытия. Культура – это самореализация человека: изучая его язык, можно познать и язык его культуры. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка в широком смысле слова, их образа жизни, национального характера и менталитета, так как культурно-национальное мировоззрение воплощается в лексике, а также в грамматическом строе соответствующего языка. Так, например, для французской культурной среды способом диалогического взаимодействия в процессе речевой деятельности является то, что обозначается по-французски *prise en charge de*

*l'interlocuteur* (забота о собеседнике, учет интересов собеседника). Это означает, что говорящий обязан считаться с тем, каково поле знания собеседника о ситуации. Он должен дать знать собеседнику, что тот находится в этом общем поле. Таково значение артикля: определенный артикль ретроспективен и означает, что объект, о котором идет речь, входит в поле прошлого опыта; неопределенный артикль проспективен: вводимый им объект относится к новому опыту. Таким образом, контекст культуры – а в данном случае речь идет о скрытой культуре, транслирующей способ диалогического взаимодействия, – изначально позволяет взрастить диалогические отношения иного типа, чем принятые в русской/белорусской культуре.

Социокультурный подход к обучению иностранным языкам заключается в том, что коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку тесно связывается с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, культуры страны изучаемого языка. Владение иностранным языком без знания культурных реалий, особенностей менталитета представителей той или иной культуры отнюдь не обеспечивает в полной мере адекватное интегрирование человека в инокультурную среду. Взаимопонимание на уровне межкультурной коммуникации – это антипод конфликта (Е.И.Пассов).

Принцип обучения в контексте диалога культур (формирование социокультурной компетенции) по праву является одним из ведущих принципов обучения специалистов иностранным языкам. Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, познание культуры, характера, образа жизни, менталитета другого народа через его язык. Познание это проходит, по мнению Г.А.Китайгородской [4], три этапа:

I этап – снятие предубеждений, стереотипов по отношению к другому народу, к другой культуре, к другой психологии.

*Следует ответить на вопрос: почему они так себя ведут?*

II этап – рефлексия: «я осмыслю это другое, это чужое».

III этап – идентификация: «принимаю Вас, принимаю их, принимаю это, **НО** свое не теряю».

Знакомая студентов/специалистов с национальной культурой разных стран, преподаватель направляет их внимание на родную культуру. Здесь мы можем говорить о сопоставительном лингвокультуроведении. У взрослых учащихся есть необходимость не только в приобретении нужных для межкультурной компетенции знаний, умений правильно сказать, выразить свою мысль в той или иной ситуации, но и в обучении умению

жить в стране изучаемого языка. Умение жить (*savoir vivre*), или умение вести себя подразумевает знание обычаев, традиций другого народа, готовность следовать этим обычаям в различных ситуациях реальной жизни. Сравнение реалий жизни французов и наших соотечественников дает возможность более глубокого проникновения в культуру, образ жизни, менталитет белорусского народа.

Культурологический аспект должен стать неотъемлемой частью языковой подготовки специалистов. Диалог культур в процессе преподавания иностранных языков целесообразен, неизбежен и закономерен.

Одним из важнейших условий реализации социокультурного подхода к обучению иностранным языкам является широкое использование аутентичных документов как одного из основных средств представления иностранной реальности. Аутентичные материалы не только поднимают мотивацию обучаемых, но являются богатым источником для изучения языка. Они обладают рядом преимуществ, которые трудно переоценить: 1) аутентичные материалы более убедительны, чем изобретённые; 2) они интереснее, так как «приносят» в класс реальный мир; 3) они дают среду для практики исследования и использования целевого языка; 4) аутентичные материалы требуют не изолированных умений и навыков, а их комбинации и интеграции; 5) они дают образцы подлинного языка; 6) они предъявляют обучаемому цельный язык, а не отобранные в соответствии с программой кусочки; 7) аутентичные материалы для прослушивания показывают, что носители языка не всегда говорят грамматически идеально; 8) аутентичные материалы позволяют обучаемым сопоставить их языковые навыки и требования реальной жизни; 9) они выводят обучаемых за пределы учебника и требуют самостоятельной работы; 10) они содержат информацию о социуме, пользующемся целевым языком, и его культурно-историческом наследии.

Потенциал использования аутентичных материалов огромен, это ценный ресурс преподавания и самостоятельной работы учащихся [1, с.118].

В качестве аутентичных документов могут выступать: 1) аутентичные тексты; 2) записанные на аудиокассету диалоги, ситуации общения, взятые непосредственно из жизни Франции; 3) видеофильмы – репортажи из жизни современной Франции.

Аутентичные тексты широко представлены в учебниках по страноведению Франции: N. Mauchamp. *La France d'aujourd'hui*. [13], N. Mauchamp. *Les Français. Mentalités et comportements*. [14], R. Steel. *Civilisation progressive du français*. [15]. В этих тек-

стах приведены данные статистических исследований, интервью, статьи из французской прессы и т.п.

При изучении социально-бытовой сферы современного французского общества целесообразным представляется использование аутентичных аудиоматериалов. Например, элемент новизны содержит учебник французских авторов «Без границ» [16] – записанные на аудиокассету диалоги, реальные ситуации общения французов: 1) объявления в аэропорту; 2) как заказать билет в театр по телефону; 3) как обратиться к прохожему; 4) как заказать место в гостинице и т.д. После прослушивания аудиотекстов обучаемым предлагается обсудить услышанное, а потом сравнить с реалиями нашей жизни и т.д.

Особое место среди аутентичных документов занимает видеофильм. В отличие от художественных фильмов и учебных видеокурсов, видеофильм-репортаж («Pique-nique (reportages)», «Cadre de vie des Français») является наиболее эффективным в силу того, что для изучающего иностранный (французский) язык данный фильм представляет собой объективный источник звучащей речи носителей языка в реальной ситуации речевого и неречевого поведения участников общения. Выполняя информационно-познавательную функцию, видеофильм прекрасно дополняет и иллюстрирует учебный материал урока. После просмотра фильма проходит его обсуждение, перерастающее в дискуссии по отдельным проблемам фильма, с привлечением личного опыта обучаемых.

Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку тесно связано с использованием языка как средства познания мировой и национальной культуры, культуры страны изучаемого языка. Аутентичные материалы, обладающие самобытностью, имеющие прагматическую цель и значимость, насыщенные фактами иной культуры, стимулируют познавательную активность обучаемых. Использование аутентичных материалов в учебном процессе способствует формированию иноязычной коммуникативной и социокультурной компетенции специалистов (взрослых учащихся).

Чем больше систем восприятия задействовано в обучении, тем лучше и прочнее усваивается материал. Активное внедрение информационных технологий (компьютер, DVD и т.п.) в учебный процесс приумножает дидактические возможности, обеспечивает наглядность, аудио- и видеоподдержку и контроль, что способствует повышению уровня преподавания и вызывает интерес к изучению иностранного языка.

Иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки спе-

циалистов. Без знания иностранных языков невозможен ни один вид деятельности в современном обществе, так как иностранный язык дает возможность специалисту-профессионалу изучать и использовать новейшие достижения мировой практики, а также вносить свой вклад в разработку тех или иных проблем с учетом имеющегося отечественного и зарубежного опыта. Задача преподавателей, работающих в системе последиplomного образования, состоит в использовании современных инновационных технологий при обучении взрослых иностранным языкам с целью повышения их заинтересованности в успехе учебного процесса и активизации их учебной деятельности, то есть повышения коммуникативной мотивации, и с целью интенсификации и оптимизации процесса обучения взрослых иноязычному профессионально-ориентированному общению.

### Литература

1. *Богова М.Г.* Использование аутентичных материалов в практике преподавания // Иностранные языки: теория и практика преподавания. Материалы Междунар. научн. конф. Минск, 30-31 января 2002 г. – Мн.: БГЭУ, 2002. – С.118.
2. *Дементьева Т.Г.* Речевой акт в упражнениях и диалогах. Учебно-метод. пособие/На фр. яз. – Мн.: МГЛУ, 2001. – 121с., ил.
3. *Змеев С.Н.* Андрагогика: основы теории и технологии обучения взрослых. – М., 2003.
4. *Китайгородская Г.А.* Основные положения метода активизации возможностей личности и коллектива // Гордеева Е.В., Курилов В.Б., Лав М. Интенсивный курс американского варианта английского языка для начинающих = America the Beautiful : Книга для учащихся. – М.: Науч.-образоват. Центр «Школа Китайгородской», 1999. – 184 с.
5. *Ломакина О.Е.* Проективный подход к формированию коммуникативной компетенции студентов языкового вуза (английский язык). Автореф. дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02. – Тамбов, 2004. – 44 с.
6. *Макарова Т.С.* Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально-ориентированному общению специалистов-нефилологов в системе дополнительного образования. Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02.– Пятигорск, 2003. – 19 с.
7. *Межгосударственная программа развития образования взрослых в государствах-участниках СНГ.* Проект. – СПб.: ИОВ РАО, 2005. – 28 с.
8. *Молочко Н.В.* Ролевые игры в обучении русскому языку как иностранному // Иностранные языки: теория и практика преподавания.

Мат-лы Междунар. научн. конф. Минск. 30-31 января 2002 г. – Мн.: БГЭУ, 2002. – С.53.

9. *Нужная Е.А.* Последипломное обучение иностранному языку специалистов морского профиля в свете концепции непрерывного образования. Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 1991. – 16 с.

10. *Румянцева И.М.* Психология речи и лингвопедагогическая психология. – М.: ПЭРСЭ; Логос, 2004. – 319 с.

11. *Хведченя Л.В.* Иноязычное образование на рубеже веков: тенденции и перспективы // Иноязычное образование: формирование профессионально ориентированной коммуникативной компетенции: Мат-лы докл. Междунар.

научн. конф. / Под ред. М.Н.Петровой. – Мн.: БГМУ, 2003. – 236 с.

12. *A.Chamberlain, R. Steele* «Guide pratique de la communication» Les Editions Didier, Paris, 1985.

13. *N. Mauchamp.* La France d'aujourd'hui. Paris, Clй International, 1991.

14. *N.Mauchamp.* Les Franzais. Mentalitйs et comportements. Paris, Clй International, 1991.

15. *R.Steel.* Civilisation progressive du franzais. Paris, Clй International, 2002.

16. *M. Verdelhan-Bourgade, M. Verdelhan, Ph. Dominique.* Sans frontiёres–2. Clй International, 1983.